

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

Language is very important communication tool within the society, not only in a small area of neighborhood, but also in a biggest area of human existence, namely the world. Language has been connecting people all over the world. Translation that bridges the language's distinction. By translating a text, people can read the words from thousand languages in the mother tongue and understand the important things in daily life, such as: news, literary works, weather's report, movies, text books, journal, etc.

According to Newmark (1988:5) "translation is rendering the meaning of the text into another language in the way that the author intended the text." Translation is transferring the meaning of one language to another in order to get the equivalence of the source language in the target language. It is hard to understand a language that we do not use, only by translating the text we can gain an understanding of a foreign language. On the other hand, in translation, sometimes a translator find some difficulties because every language has different grammatical structure, lexical, culture, sense, expressions and tone. Bassnet mentioned in her book (1991: 22) "language is the heart within the body of culture." Because of that reason, the translator will not easily finish his/her work without doing some techniques in order to make a good translation.

Gile said "there is no automatic equivalence between words in the source and target languages, and apparently similar structures may have different uses and different connotations" (1995:49). A common problem faced by a translator is in translating cultural words, sometimes the words are untranslatable, since there is no equivalence whether in the matter of form or function so that, the translator use particular techniques to solve this problem.

In this research, the writer chooses the Novel *Bumi Manusia* (1980) by Pramoedya Ananta Toer and its translation *This Earth of Mankind* By Max Lane as the source of data. This novel tells about how a native Javanese struggles to find his self esteem as Indonesian in the middle of Dutch colonialism. In this novel, there are many cultural words found. It pushes her to make an analysis to ensure whether the translator delivered the right sense or not. Since cultural terms are very important and have a very specific sense. In this case, the writer decides to conduct a research about Javanese cultural words and their English Translations in the novel *Bumi Manusia* by Pramoedya Ananta Toer.

The following below is an example of Javanese cultural world in novel *Bumi Manusia* by Pramoedya Ananta Toer and their translation .

**SL:** "*Mas!*" itulah untuk pertama kali ia memanggil aku – panggilan yang mendebarkan, menimbulkan suasana seakan aku berada di tengah keluarga jawa. (p.65)

**TL:** "*Mas!*" that was the first time she had called me thus- a call that made my heart pound, making me feel as if I were in the midst of a javanese family. (p.65)

Based on the datum above, *Mas* is the Javanese cultural word, because *Mas* is Javanese term of address literally means “older brother”. Used by a young woman toward a man, it indicates an especially close, respectful affection. It can also be used between men to indicate respectful friendship, by a sister to her older brother, and also by a wife to her husband. Based on Newmark’s category (1988), the word *Mas* is categorized as social culture. The most appropriate way to translate the term *Mas* is using transference and additional explanation or note, in order to make the readers not confuse.

## 1.2 The Identification Problems

The writer is going to answer these two following questions:

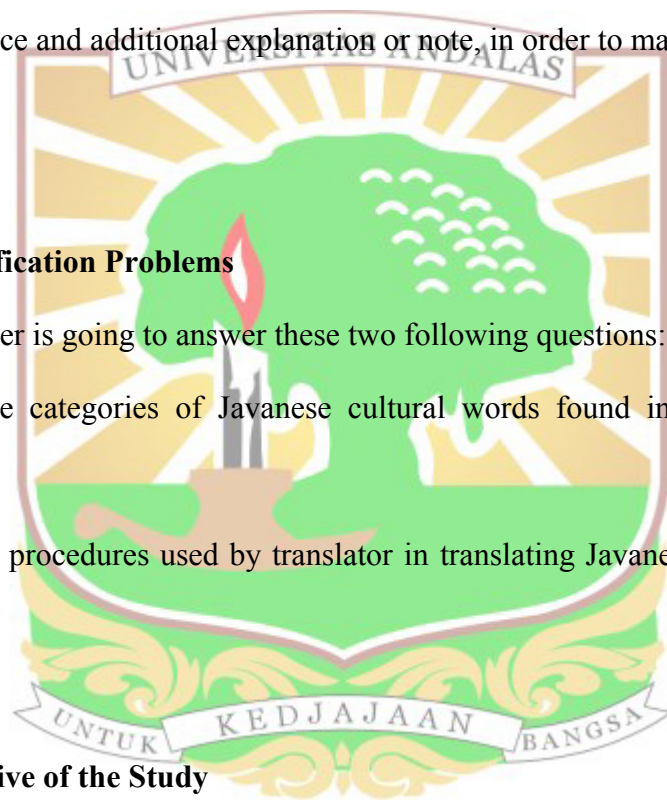
1. What are the categories of Javanese cultural words found in the novel *Bumi Manusia*?
2. What are the procedures used by translator in translating Javanese cultural words into English?

## 1.3 The Objective of the Study

In relation to the problem above, the writer has two purposes in this analysis.

They are:

1. To find out the categories of Javanese cultural words found in the novel *Bumi Manusia*.
2. To find out the procedure use by translator in translating the Javanese cultural words into English.



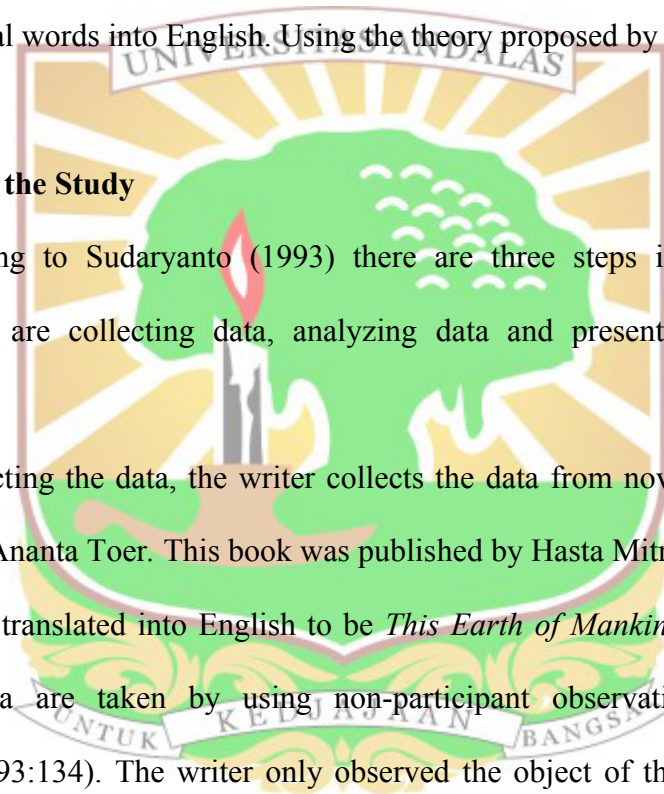
#### 1.4 The Scope of the Study

There are many cultural words found in the novel *Bumi Manusia* from different region such as Acehnese culture, Chinese culture, Javanese culture and Indonesian culture. However, in this research, the writer only focuses on analyzing the Javanese cultural words as found in the novel *Bumi Manusia*. The writer analyzes the categories of cultural words and the procedure used by translator in translating Javanese cultural words into English. Using the theory proposed by Newmark (1988).

#### 1.5 Methods of the Study

According to Sudaryanto (1993) there are three steps in conducting the research. They are collecting data, analyzing data and presenting the result of analysis.

In collecting the data, the writer collects the data from novel *Bumi Manusia* by Pramoedya Ananta Toer. This book was published by Hasta Mitra in 1980 and this novel has been translated into English to be *This Earth of Mankind* by Max lane in 1980. The data are taken by using non-participant observational method by Sudaryanto (1993:134). The writer only observed the object of the research in this case the Indonesian and English novel of *Bumi Manusia*. There are several steps will be followed: first, the writer reads the novel carefully to find out the cultural words and underlined them. Second, the writer identifies Javanese cultural word based on Indonesian dictionary (KBBI: 2007). Third, the writer finds out the translation of each Javanese cultural word in the translated novel. Fourth, the writer used note taking technique to make a list of the data. Then, all data Indonesian and English



version listed based on the equivalence. The writer found 26 Javanese cultural words in the novel *Bumi Manusia* and all the data are analyzed.

After collecting the data, the writer analyzes them by using translational identity method by Sudaryanto (1993:13). Translational identity method is used to analyze the translation of one language into another language. This research focuses on the translation of cultural word from Indonesian into English. In analyzing data, the writer analyzes the categories of cultural words by using theory Newmark (1988). Then, the writer analyzes the procedure used by translator in translating cultural words by using the theory proposed by Newmark (1988).

The result of the analysis is presented by using two methods. They are formal and informal method by Sudaryanto (1993:145). The formal method is used to present the result of analysis by using table. The informal method presents the result of analysis with verbal language.

